

Documents and Practices of
International Settlements

实用英语书系

国际结算单证 英语

周玮 主编
周玮 张允之 编著

ABC

广东旅游出版社

实用英语书系

国际结算单证 英语

周玮 主编
周玮 张允之 编著



A0948263

ABC

广东旅游出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际结算单证英语 / 周玮, 张允之编著. — 广州: 广东旅游出版社, 2001. 3

(实用英语书系)

ISBN 7-80653-178-5

I. 国... II. ①周... ②张... III. 国际结算—结算单证—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 58766 号

广东旅游出版社出版发行

(广州市中山一路 30 号之一 邮编: 510600)

湛江日报印刷厂印刷

(广东省湛江市赤坎康宁路 17 号)

广东旅游出版社图书网

www.travel-publishing.com

广东旅游网

www.gdtravel.com

850×1168 毫米 32 开 15 印张 100 千字

2001 年 3 月第 1 版 2001 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1~8000 册

定价: 26.50 元

前 言

本书不是一本备查用词典式的单据工具书。正如读者所见到的，我们试图将纷繁广阔的进出口业务中所涉及的结算和单证方面的知识作一个系统的、有重点的明确描述，兼及理论与实务。从外贸公司与银行的角度综合考虑，俾使读者在实际业务操作中对单证的缮制、结算方式的选择与理解有所帮助。

本书分为三部分。第一部分为第一章至第四章，阐述了国际贸易结算中常用的三种结算方式及结算工具；第二部分为第五章至第十章，全面介绍了国际贸易涉及的运输、保险、产地证等各类单据的知识及缮制方法，并附有六十余份单据实样；第三部分为附录，附有练习、单据索引及《国际商会托收统一规则》(URC522)、《跟单信用证统一惯例》(UCP500)、《国际备用证惯例》(ISP98)、《2000 年国际贸易术语解释通则》(Incoterms 2000) 等国际惯例的中英文本，以便读者参阅。

由于编者的学识所限，书中疏漏之处在所难免，希望读者与专家指正。

编者

2001 年 3 月

第一单元

Unit One

汇款

Remittance

一、汇款的定义 (Definition of Remittance)

在现今的国际贸易结算方式中，主要有汇款、托收及信用证三种，习惯上将汇款和托收称为无证结算业务，而把信用证称为有证结算业务。

汇款 (Remittance or Funds Transfer)，又称汇付。是指在不同国家（地区）间一方向另一方转移资金，也就是说某一银行（汇出行）应其客户的请求，将一定货币金额转移至其海外分行或代理行（解付行），指示其付款给某一指名人或公司（收款人或受益人）。

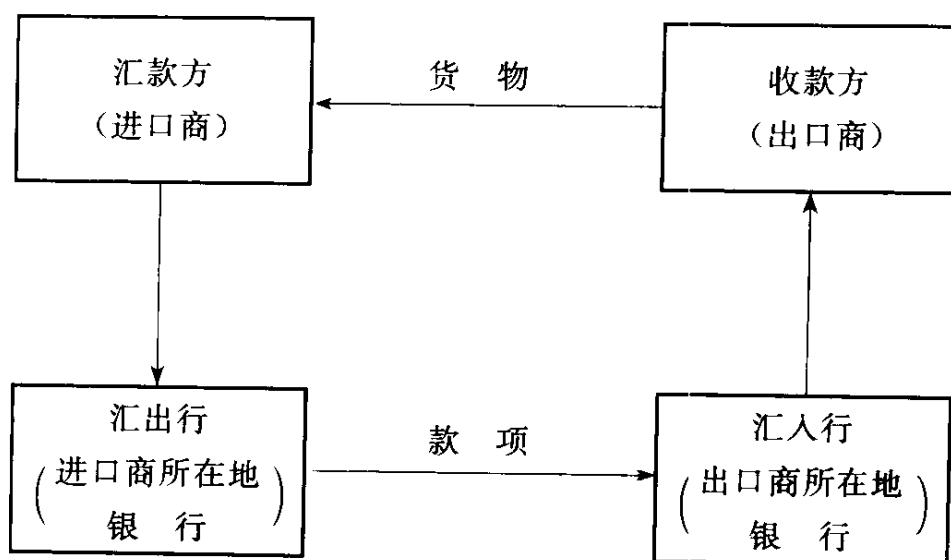
二、汇款的当事人 (Parties to a Remittance)

汇款业务涉及的当事人有四方：汇款方 (Remitter)、收款方 (Payee or Beneficiary)、汇出行 (Remitting Bank) 和汇入行 (Paying Bank)。

汇出行办理的汇款业务称为汇出汇款 (Outward Remittance)；汇入行办理的汇款业务则叫做汇入汇款 (Inward Re-

mittance)。

汇款的业务流程如下图所示：



三、汇款的种类 (Types of Remittance)

在国际贸易中，以汇款方式结算买卖双方债权债务时，按照款项支付和货物运送先后的时间不同，汇款可分为预付和延付两种类型。

预付 (Payment in Advance) 是指凡买方于卖方提交货物之前支付给卖方的货款，即通常所讲的先付款后交货的支付方式。

延付 (Deferred Payment) 系指卖方于交货或交付单据后须经一定时间才由买方付款，即先交货后付款方式。这种支付方式对买方有利，对卖方而言则风险较大。除非买方商业信誉

良好或在卖方所在地设有分公司或代理人，可按时收款，否则不宜采用。

银行为其客户办理汇款有三种基本方式：电汇、票汇和信汇。

1. 电汇 (Telegraphic Transfer, 简称 T/T)

是汇出行应进口商申请，以 SWIFT（环银电协，详解见第三章“信用证的开立”一节内容）、电报或电传等电讯方式委托出口商所在地汇入行向出口商或其指定人解付款项的汇款方式。

电汇的优点是出口商收汇迅速且安全可靠。目前，电汇是最经常使用的一种汇款方式。

2. 票汇 (Remittance by Banker's Demand Draft, 简称 D/D)

是指进口商在本地银行购买银行汇票直接寄给出口商，出口商凭以向汇票上指定的银行收取款项的汇款方式。

票汇具有如下特点：①取款灵活；②汇票可替代现金流通（除有注明外）；③收款人方便，银行手续简洁。

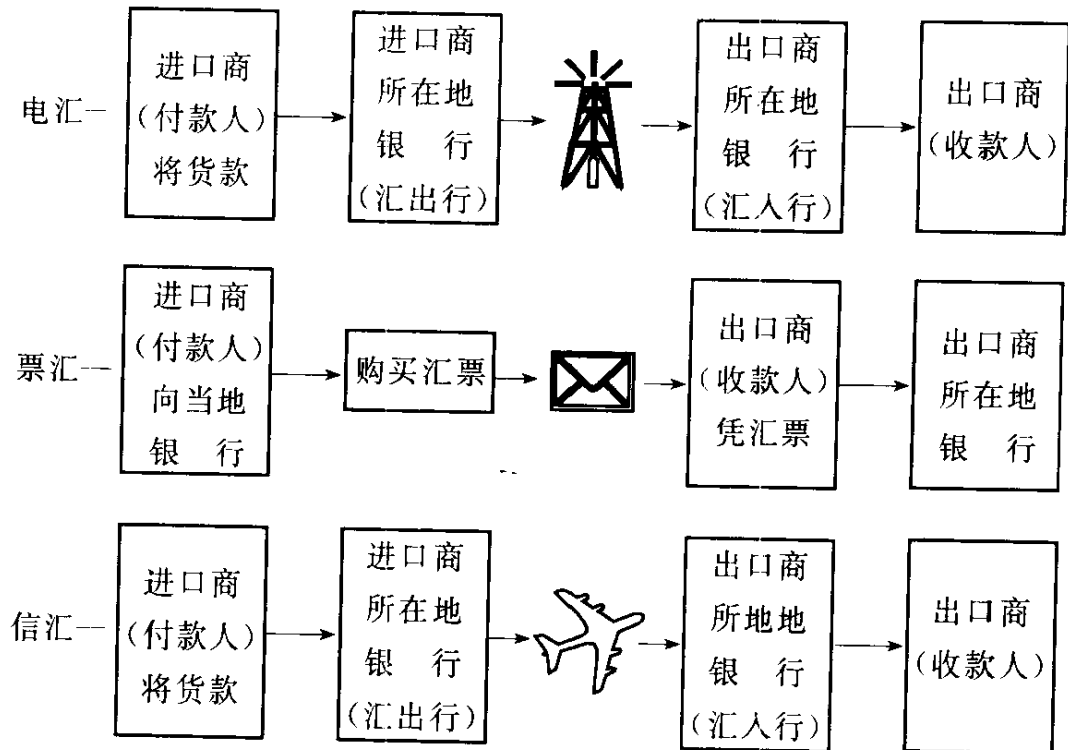
3. 信汇 (Mail Transfer, 简称 M/T)

系汇出行根据进口商的指示，以银行信件邮寄指示出口商所在地汇入行，委托其向出口商或其指定人解付款项的汇款方式。

信汇比电汇慢，这一汇款方式现在已绝少使用。

上述的电汇 (T/T)、票汇 (D/D) 和信汇 (M/T)，都是由进口商将应付款项交给当地银行，委托该银行于出口商或其指定人所在地银行将应付款额解付给出口商或其指定人。资金的流动方向与结算工具的传送方向相同，因此称之为“顺汇” (Draft by Remittance)。

三种汇款方式示意如下：



国际贸易合同中的汇款方式一般应作如下规定：“买方应于××年××月××日前将全部款项用电汇（票汇/信汇）方式汇付卖方” [The Buyers shall pay the total value to the Sellers in advance by T/T (D/D or M/T) not later than ××××]。

在办理汇款业务时，需要由汇款人向汇出行填交汇款申请书（Application for Outward Remittance）以明示汇款（见附样 1—1）。

附样 (1-1)

汇款申请书

APPLICATION FOR REMITTANCE

致_____银行

日期: _____

TO _____ BANK

DATE _____

兹请你行办理下列汇款:

You are kindly requested to effect the following remittance: —

电 汇

Telegraphic Transfer

票 汇

Demand Draft

信 汇

Mail Transfer

金额

AMOUNT

收款人

PAYEE

地址

ADDRESS

收款人账户行

PAYEE'S ACCOUNT BANK

地址

ADDRESS

汇款人

BY ORDER OF

附言

MESSAGE TO BE QUOTED

依汇款币别支付汇费 (内扣/另付)

In Payment of the equivalent of the remittance (Your charges inclusive /exclusive)

(接上页)

	请划付我账户 Please debit my/our account	账号 A/C NO.
	附奉现金/支票 I/We send you cash/cheque	

7

银行填写 FOR BANK USE ONLY		
银行编号 BANK Ref.		
汇 率 Rate		
手续费 Commission		
邮电费 Postage/Cable		
合 计 Total		

申请人 Applicant

地址 Address:
电话 Tel:

第二单元

Unit Two

托收

Collection

一、托收的定义 (Definition of Collection)

根据《托收统一规则》(Uniform Rules for Collection, 国际商会 1995 年第 522 号出版物, 简称 URC 522) 中“总则和定义”的规定, “托收”意指银行根据所收到的指示, 处理金融单据/或商业单据, 以求:

1. 获得付款及/或承兑, 或
2. 凭付款及/或承兑交单, 或
3. 按其它条件交单。

“金融单据”意指汇票、本票、支票或其它用于取得付款的类似凭证。

“商业单据”意指发票、运输单据、物权单据或其它类似单据, 或除金融单据以外的任何其它单据。

“Collection” means the handling by banks of documents as defined in sub-Article 2 (b), in accordance with instructions received, in order to:

1. obtain payment and/or acceptance, or
2. deliver documents against payment and/or against acceptance, or
3. deliver documents on other terms and conditions.

“Documents” means financial documents and/or commer-

cial documents;

“Financial documents” means bills of exchange, promissory notes, cheques, or other similar instruments used for obtaining the payment of money;

“Commercial documents” means invoices, transport documents, documents of title or other similar documents, or any other documents whatsoever, not being financial documents.

11

托收方式是由出口商以出具票据的方式，委托本国银行向进口商收取款项。因结算工具的传送方向与资金流动方向相反，故称之为逆汇（Honour of Draft / Reverse Remittance）。托收属于商业信用。

二、托收的当事人 (Parties to a Collection)

根据 URC522 的规定，托收业务的当事人一般有四个：

1. 委托人 (Principal / Drawer)：即委托银行办理托收的一方（一般为出口商），也称为出票人；

2. 托收行 (the Principal's Bank / Remitting Bank)：又称寄单行或委托行，即委托人委托其办理托收的银行；

3. 代收行 (Collecting Bank)：即除托收行以外参与办理托收的任何银行，其中向付款人提示单据的代收行又叫作“提示行” (Presenting Bank)；

4. 付款人 (Drawee / Payer)：是根据托收指示书接受提示单据的人，也称作受票人（一般为进口商）。

For the purposes of these Articles the “Parties thereto”

are

1. the “principal” who is the party entrusting the handling of a collection to a bank;

2. the “remitting bank” which is the bank to which the principal has entrusted the handling of a collection;

3. the “collecting bank” which is any bank, other than the remitting bank, involved in processing the collection;

4. the “presenting bank” which is the collecting bank making presentation to the drawee;

5. the “drawee” is the one to whom presentation is to be made in accordance with the collection instruction.

三、托收的种类 (Kinds of Collection)

托收按是否附带商业单据分为光票托收和跟单托收。

(一) 光票托收 (Clean Collection) 意指不附带商业单据的金融单据的托收。

“Clean Collection” means collection of financial documents not accompanied by commercial documents.

当货运单据由出口商直接递送进口商或出口商代进口商支付了他应承担的名项费用如运费、保险费、手续费或其他费用时，出口商可将他开出的、以进口商为付款人的汇票交银行办理托收。

国外某人（公司）开出的支票，其收款人或持票人可请求银行将支票寄往国外托收，旅行支票通常亦由购买银行寄往其

国外发行银行托收。

本票也可由银行寄送办理托收,以便向海外出票行取得票款。

所有这些都称为光票托收。

光票托收一般须经如下程序:

1. 委托人填写票据托收申请书(见附样 2-1;在实务操作中,有些银行并无单一的票据托收申请书,而以托收委托书代之,见附样 2-2);
2. 银行缮制托收面函(Collection Order);
3. 代收行(提示行)提示光票,付款人付款或承兑;
4. 托收行收款后交付委托人。

附样 (2-1)

票据托收申请书

APPLICATION FOR COLLECTION

致 (TO): _____ 银行 (BANK) 委托日期 (DATE): _____

票据种类 Items	号 码 Original No.	出票日期 Date of issue	币别及金额 Currency & Amount
付款人 Drawn On			
出票人 Drawer			
受益人 Beneficiary			
开户账号 A/C NO.		银行编号 Ref. No.	

☐ 款项收妥后,请入我账

Please credit our account with the proceeds
when collected.

☐ 贵行及国外行所有托收费用,请付我账

All collecting charges are for our account.

委托人 (Principal)
